

Nuku / Sleep

(Schlafe)

Finnish lyrics: Helmi Maria Selin (1874–1918)
 English lyrics: Christopher Inman, © Helbling
 German translation: Constance Stöhs,
 based on Reijo Kekkonen, © Helbling

Music: Helmi Maria Selin (1874–1918)

Moderato espressivo

S
A
T
B1
B2

p
divisi

Nu - ku pie - ni lin - tu - sen', o met - sä kuk - ka - nen!
 Sleep now, my sweet lit - tle bird, shy flow'r of the for - est floor!

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

Schlafe, mein kleiner Vogel, schüchterne kleine Blume des Waldes!

5

mf *mp* *pp*

Kaikk' on hil - jais - ta, päi - vä
 World be - comes so still, day has

p *mp* *pp*

Sleep now, shy flow'r of the forest floor! Kaikk' on hil - jais - ta, päi - vä
 Sleep now, shy flow'r of the forest floor! World be - comes so still, day has

p *mp* *pp*

Nu - ku kai - no sään kuk - ka - nen! Kaikk' on hil - jais - ta, päi - vä
 Sleep now, shy flow'r of the forest floor! World be - comes so still, day has

p *mp* *pp*

Nu - ku kai - no sään kuk - ka - nen! Kaikk' on hil - jais - ta, päi - vä
 Sleep now, shy flow'r of the forest floor! World be - comes so still, day has

Schlafe, schüchterne kleine Blume des Waldes! Alles ist ruhig, die Sonne

19 *(a tempo)* *p cresc.* *f* *string.* *ff* **)*

taan! Nu - ku si - nä, jo - ka uu - pu-en ui - nu-ma haa -
short! *Sleep all, o - ver-come with wea - ri-ness, go to rest and pray for*

taan! Nu - ku si - nä, jo - ka uu - pu-en ui - maan käyt rau - haa ru - koil -
short! *Sleep all, o - ver-come with wea - ri-ness, go to rest and pray for now, pray for*

taan! Nu - ku si - nä, jo - ka uu - pu-en ui - maan käyt rau - haa ru - koil -
short! *Sleep all, o - ver-come with wea - ri-ness, go to rest and pray for now, pray for*

taan! Nu - ku, jo - ka uu - pu-en käyt rau - haa ru - koil -
short! *Sleep all, come with wea - ri-ness, and rest, pray, pray for*

Schlaft, ihr, die sich mühen, betet, betet für den Frieden.

23 *a tempo* *mf*

koil - len. Sul - je, sul - je it - ke - vä sil - mä, sil - mä si - ner - vä
for peace. Close now your eyes, dry your tears, close now your eyes, close your eyes,

koil - len. Sul - je, sul - je it - ke - vä sil - mä, sil - mä si - ner - vä
peace. Close now your eyes, dry your tears, close now your eyes, close your eyes,

koil - len. Sul - je, sul - je it - ke - vä sil - mä, sil - mä si - ner - vä
peace. Close now your eyes, dry your tears, close now your eyes, close your eyes,

koil - len. Sul - je, sul - je it - ke - vä sil - mä, sil - mä si - ner - vä
peace. Close now your eyes, dry your tears, close now your eyes, close your eyes,

Schließe, schließe dein weinendes Auge, dein Auge, dein blaues Auge,

**) im Erstdruck f anstatt g (Litho - fehler) / in the first print f instead of g (misprint)*

rit. *pp* *a tempo*

28

um - pe - hen!
blue as the sky!

um - pe - hen!
blue as the sky!

um - pe - hen!
blue as the sky!

pp *p* *divisi*

Nu - län - ki - vä, ke - ve - äs - ti
Sleep peace - ing heart pul - sat - ing soft

pp *p* *divisi*

schließe! *pp* *p* *divisi* *pp* *p* *divisi*

Schlafe, du schlagendes Herz, leicht

stretto *ff* *rit. dim.* *pp*

33

... riin, y - le - viin, on - ne - kas!
... at dreams, no - ble dreams, hap - py soul!

ff *3* *dim.* *pp*

ff *3* *dim.* *pp*

ff *3* *dim.* *pp*

u - nel - miin suu - riin, y - le - viin, on - ne - kas!
and dream your great dreams, no - ble dreams, hap - py soul!

ff *3* *dim.* *pp*

ty - i - y - u - nel - miin suu - riin, y - le - viin, on - ne - kas!
in st, sleep now and dream your great dreams, no - ble dreams, hap - py soul!

ff *3* *dim.* *pp*

pochend, *ff* *3* *dim.* *pp* *ff* *3* *dim.* *pp*

schlafe mit großen Träumen, mit edlen Träumen, du Glücklicher!